

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limba și Literatura Română și Științele Comunicării
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura română - Limba și literatura italiană Limba și literatura franceză - Limba și literatura italiană Limba și literatura engleză - Limba și literatura italiană

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	REDACTARE ȘI TRADUCERI SPECIALIZATE II (I)				
Anul de studiu	III	Semestrul	6	Tipul de evaluare	E
Regimul disciplinei	Categoriza formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categoriza de opționalitate a disciplinei: DOB - obligatorie, DOP - opțională, DFA – facultativă.				DOP

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul individual	45
II b) Tutoriat (pentru ID)	
III Examinări	2
IV Alte activități (precizați):	

Total ore studiu individual și evaluări (IIa+IIb+III)	47
Total ore pe semestru (Ib+ IIa+IIb+III +IV)	75
Numărul de credite	3

4. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale/ generale	CP1: traduce texte. CP7: conștientizează dimensiunea interculturală. CP8: păstrează sensul discursului original. CP13: utilizează adecvat conceptele în studiul lingvisticii generale, al teoriei literaturii și al literaturii universale și comparate.
Competențe transversale	CT3: lucrează în echipe.

5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Studentul/absolventul clasifică textele (orale sau scrise) în limbile A (Română) și B (Italiană) și le descrie caracteristicile.	Studentul/absolventul corectează texte în limba română sau în limba de predare a programului, traduce diferite tipuri de texte dintr-o limbă în alta, păstrând sensul și nuanțele textului original, fără adaosuri/modificări/omisiuni, evitând exprimarea de sentimente și opinii personale.	Studentul/absolventul planifică etapele traducerii materialelor: citește atent textul sursă, identifică natura acestuia, efectuează cercetări pentru soluționarea unor probleme de traducere, revizuieste, citește și îmbunătățește traducerile proprii ori cele realizate de oameni sau automate.

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	• Dezvoltarea competențelor de redactare și de traducere în/ din limba italiană, folosind computerul.
Obiective specifice	• Realizarea echivalării expresiilor idiomatice în ambele limbi (italiană /română). • Dezvoltarea capacității de echivalare a sintagmelor și expresiilor idiomatice cu ajutorul dicționarului.

7. Conținutul predării și învățării

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
------	---------	-------------------	------------

<ul style="list-style-type: none"> • Caracteristicile limbajului politic <i>Le caratteristiche del linguaggio politico</i> 	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
<ul style="list-style-type: none"> • Caracteristicile limbajului tehnic <i>Le caratteristiche del linguaggio tecnico</i> 	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
<ul style="list-style-type: none"> • Caracteristicile limbajului beletristic <i>Le caratteristiche del linguaggio narrativo</i> 	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
<ul style="list-style-type: none"> • Caracteristicile limbajului religios <i>Le caratteristiche del linguaggio religioso</i> 	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
<ul style="list-style-type: none"> • Caracteristicile limbajului tinerilor <i>Le caratteristiche del linguaggio giovanile</i> 	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
<ul style="list-style-type: none"> • Traducere expresiilor idiomatice italiene <i>La traduzione delle espressioni idiomatiche italiane</i> 	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
<ul style="list-style-type: none"> • Traducerea expresiilor idiomatice românești <i>La traduzione delle espressioni idiomatiche romene</i> 	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
Bibliografie			
<ul style="list-style-type: none"> • Bălțeanu, Viorica, Pașca, Ioana-Celina, <i>Introduzione al linguaggio del diritto</i>, Editura Hamangiu, București, 2007 • Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i>, Editura 100+1 Gramar, București, 1999 • Dardano, M., Trifone, P., <i>La lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 1995 • Graffi, Giorgio, Scalise, Sergio, <i>Le lingue e il linguaggio. Introduzione alla linguistica</i>, terza edizione, Il Mulino, Bologna, 2013 • Popa, Ciprian, <i>Limba italiană. Gramatică&exerciții</i>, Editura Universității Suceava, Suceava, 2009 • Revista “Panorama”, Modandori editore, Verona, anno XLVI n. 4-5-6-7-8 • Sălișteanu Cristea, Oana, <i>Limba italiană. Corespondență comercială</i>, Editura Polirom, Iași, 2004 • Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 2004 			
Bibliografie minimală			
<ul style="list-style-type: none"> • Popa, Ciprian, <i>Limba italiană. Gramatică&exerciții</i>, Editura Universității Suceava, Suceava, 2009 • Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i>, Editura 100+1 Gramar, București, 1999 • Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 2004 			

Aplicații seminar	Nr. ore	Metode de predare	Observații
<ul style="list-style-type: none"> • Redactare și traducere texte: <i>il linguaggio politico</i>. 	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
<ul style="list-style-type: none"> • Redactare și traducere texte: <i>il linguaggio tecnico</i>. 	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
<ul style="list-style-type: none"> • Redactare și traducere texte: <i>il linguaggio narrativo</i>. 	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
<ul style="list-style-type: none"> • Redactare și traducere texte: <i>il linguaggio religioso</i>. 	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
<ul style="list-style-type: none"> • Redactare și traducere texte: <i>il linguaggio giovanile</i>. 	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
<ul style="list-style-type: none"> • Redactare și traducere texte: <i>espressioni idiomatiche</i>. 	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
<ul style="list-style-type: none"> • Redactare și traducere texte: <i>La traduzione delle espressioni idiomatiche romene</i>. 	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
Bibliografie			
<ul style="list-style-type: none"> • Bălțeanu, Viorica, Pașca, Ioana-Celina, <i>Introduzione al linguaggio del diritto</i>, Editura Hamangiu, București, 2007 • Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i>, Editura 100+1 Gramar, București, 1999 • Dardano, M., Trifone, P., <i>La lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 1995 • Popa, Ciprian, <i>Limba italiană. Gramatică&exerciții</i>, Editura Universității Suceava, Suceava, 2009 • Revista “Panorama”, Modandori editore, Verona, anno XLVI n. 4-5-6-7-8 • Sălișteanu Cristea, Oana, <i>Limba italiană. Corespondență comercială</i>, Editura Polirom, Iași, 2004 • Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 2004 			
Bibliografie minimală			
<ul style="list-style-type: none"> • Dardano, M., Trifone, P., <i>La lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 1995 			

- Condrea Derer, Doina, *Dicționar român-italian, italian-român*, Editura 100+1 Gramar, București, 1999
- Zingarelli, Nicola, *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli ed., Bologna, 2004

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate.

9. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	<ul style="list-style-type: none"> • capacitatea de identificare a sintagmele și expresiile idiomatice, precum și de echivalare corectă a acestora (CP1, CP5); • cunoașterea și respectarea regulilor de redactare a diferitelor tipuri de text (CP5). 	Probă scrisă urmată de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor din lucrarea scrisă.	50%
Seminar	<ul style="list-style-type: none"> • capacitatea de analiză a traducerii aparținând unor tipologii de text diferite (CP2, CP5). 	Evaluare pe parcurs prin exerciții, teste.	50%

9. 1. Standard minim de performanță evaluare la curs:

- însușirea principalelor noțiuni, idei și teorii, precum și a competențelor care stau la baza realizării procesului de traducere; cunoașterea problemelor de bază din domeniu.

9. 2. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă:

- abilități, cunoștințe certe și argumentate; exemple analizate și comentate; achiziționarea unui vocabular nou format din expresii idiomatice specifice limbii italiene; capacitatea de a contextualiza cerințele subiectelor de examen și parcurgerea bibliografiei minimale recomandate.

Fișa disciplinei include, dacă este cazul, elemente adaptate persoanelor cu dizabilități, în funcție de tipul și gradul acestora.

Data completării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume, prenume, semnătura titularului de aplicație
22.09.2025	Lect. univ. dr. Ciprian POPA	Lect. univ. dr. Ciprian POPA

Data avizării	Grad didactic, nume, prenume, semnătura responsabilului de program
23.09.2025	Conf. univ. dr. Monica Geanina COCA

Data avizării în departament	Grad didactic, nume, prenume, semnătura directorului de departament
23.09.2025	Prof. univ. dr. Claudia COSTIN

Data aprobării în consiliul facultății	Grad didactic, nume, prenume, semnătura decanului
26.09.2025	Prof. univ. dr. Daniela PETROȘEL